KUMMISSJONI TAL-KOMUNITAJIET EWROPEJ

Brussel 20.11.2007
KUMM(2007)729 finali

2007/0251(CNS)

Proposta għal

DEĊIŻJONI TAL-KUNSILL

dwar l-iffirmar u l-applikazzjoni proviżorja tal-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u r-Repubblika ta' l-Armenja dwar ċerti aspetti tas-servizzi ta' l-ajru

Proposta għal

DEĊIŻJONI TAL-KUNSILL

dwar il-konklużjoni tal-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u r-Repubblika ta' l-Armenja dwar ċerti aspetti tas-servizzi ta' l-ajru

(preżentata mill-Kummissjoni)

MEMORANDUM TA' SPJEGAZZJONI

1) IL-KUNTEST TAL-PROPOSTA

- **Ir-raġunijiet għall-proposta u l-għanijiet tagħha**

B'segwitu għas-sentenzi tal-Qorti tal-Ġustizzja fl-hekk imsejħa każijiet "Open Skies", fil-5 ta' Ġunju 2003, il-Kunsill ta mandat lill-Kummissjoni sabiex tiftaħ negozjati ma' pajjiżi terzi dwar is-sostituzzjoni ta' ċerti dispożizzjonijiet fi ftehimiet eżistenti bi ftehim Komunitarju[1] (il-"mandat orizzontali"). L-għanijiet ta' ftehimiet ta' dan it-tip huma li jagħtu aċċess mhux diskriminatorju lit-trasportaturi bl-ajru kollha ta' l-UE għar-rotot bejn il-Komunità u pajjiżi terzi, u sabiex il-ftehimiet bilaterali dwar is-servizzi bl-ajru bejn l-Istati Membri u pajjiżi terzi jikkonformaw mal-liġi Komunitarja.

- **Il-kuntest ġenerali**

Ir-relazzjonijiet fil-qasam ta' l-avjazzjoni internazzjonali bejn l-Istati Membri u pajjiżi terzi tradizzjonalment jiġu rregolati permezz ta' ftehimiet bilaterali dwar is-servizzi bl-ajru bejn l-Istati Membri u pajjiżi terzi, l-Annessi għat-tali ftehimiet u arranġamenti oħra bilaterali jew multilaterali relatati.

Il-klawżoli tradizzjonali ta' dežinjazzjoni fil-ftehimiet ta' l-ajru bilaterali ta' l-Istati Membri jiksru l-liġi Komunitarja. Jagħtu lok lill-pajjiż terz li jirrifjuta, jirtira jew jissospendi l-permessi jew l-awtorizzazzjonijiet ta' kumpanija ta' l-ajru li kienet ġiet iddežinjata minn Stat Membru iżda li mhijiex proprjetà sostanzjali ta' dak l-Istat Membru u kkontrollata effettivament minnu jew miċ-ċittadini tiegħu. Instab li dan jikkostitwixxi diskriminazzjoni kontra t-trasportaturi ta' l-ajru tal-Komunità li, filwaqt li jkunu stabbiliti fit-territorju ta' Stat Membru, ikunu proprjetà ta' ċittadini ta' Stat Membru ieħor u kkontrollati minnhom. Dan imur kontra l-Artikolu 43 tat-Trattat li jiggarantixxi liċ-ċittadini ta' l-Istati Membri li jkunu eżerċitaw il-libertà ta' l-istabbiliment tagħhom l-istess trattament fl-Istat Membru li jkun qed jospitahom bħal dak mogħti liċ-ċittadini ta' dak l-Istat Membru.

Hemm kwistjonijiet oħra, bħat-tassazzjoni fuq il-fjuwil ta' l-avjazzjoni, tariffi introdotti minn trasportaturi ta' l-ajru ta' pajjiż terz fuq rotot intrakomunitarji, jew ftehimiet kummerċjali obbligatorji bejn linji ta' l-ajru, fejn il-konformità mal-liġi Komunitarja għandha tiġi żgurata billi jiġu emendati jew ikkumplimentati d-dispożizzjonijiet eżistenti fi ftehimiet bilaterali dwar is-servizzi ta' l-ajru bejn l-Istati Membri u l-pajjiżi terzi.

- **Dispożizzjonijiet eżistenti fil-qasam tal-proposta**

Id-dispożizzjonijiet tal-Ftehim jieħdu post jew jikkumplimentaw id-dispożizzjonijiet eżistenti fis-seba' ftehimiet bilaterali dwar is-servizzi ta' l-ajru bejn l-Istati Membri u r-Repubblika ta' l-Armenja.

[1] Id-Deċiżjoni tal-Kunsill 11323/03 tal-5 ta' Ġunju 2003 (dokument ristrett)

- **Il-konsistenza ma' politiki u għanijiet oħra ta' l-Unjoni**

Il-Ftehim se jaqdi għan fundamentali tal-politika Komunitarja dwar l-avjazzjoni esterna billi jikkonforma l-ftehimiet bilaterali eżistenti dwar is-servizzi bl-ajru mal-liġi Komunitarja.

2) IL-KONSULTAZZJONI MAL-PARTIJIET INTERESSATI U L-VALUTAZZJONI TA' L-IMPATT

- **Il-konsultazzjoni mal-partijiet interessati**

Metodi ta' konsultazzjoni, is-setturi ewlenin fil-mira u l-profil ġenerali ta' dawk li wieġbu

L-Istati Membri, kif ukoll l-industrija, ġew ikkonsultati matul in-negozjati kollha.

Sinteżi tat-tweġibiet u kif ġew ikkunsidrati

Il-kummenti li saru mill-Istati Membri u l-industrija ġew ikkunsidrati.

3) L-ELEMENTI LEGALI TAL-PROPOSTA

- **Sinteżi ta' l-azzjoni proposta**

Skond il-mekkaniżmi u d-direttivi fl-Anness għall-"mandat orizzontali", il-Kummissjoni nnegozjat ftehim mar-Repubblika ta' l-Armenja li jissostitwixxi ċerti dispożizzjonijiet fil-ftehimiet bilaterali eżistenti dwar is-servizzi ta' l-ajru bejn l-Istati Membri u r-Repubblika ta' l-Armenja. L-Artikolu 2 tal-Ftehim jieħu post il-klawżoli ta' dežinjazzjoni tradizzjonali bi klawżola ta' dežinjazzjoni Komunitarja, li tippermetti lit-trasportaturi ta' l-ajru kollha tal-Komunità li jibbenefikaw mid-dritt ta' stabbiliment. L-Artikoli 4 u 5 tal-Ftehim jittrattaw żewġ tipi ta' klawżoli li jikkonċernaw kwistjonijiet tal-kompetenza Komunitarja. L-Artikolu 4 jittratta t-tassazzjoni tal-fjuwil ta' l-avjazzjoni, li hija kwistjoni li ġiet armonizzata mid-Direttiva tal-Kunsill 2003/96/KE li tirristruttura l-qafas Komunitarju għat-tassazzjoni tal-prodotti ta' l-enerġija u l-elettriku, u b'mod partikolari l-Artikolu 14(2) tagħha. L-Artikolu 5 (Prezzijiet) isolvi kunflitti bejn ftehimiet bilaterali tas-servizzi ta' l-ajru eżistenti u r-Regolament tal-Kunsill Nru 2409/92 dwar nolijiet u rati għas-servizzi ta' l-ajru li jipprojbixxu kumpaniji ta' l-ajru ta' pajjiżi terzi milli jkollhom pożizzjoni dominanti fuq il-prezzijiet tas-servizzi ta' l-ajru għat-trasport imwettaq kollu kemm hu fil-Komunità. L-Artikolu 6 jġib id-dispożizzjonijiet fil-ftehimiet bilaterali li bla dubju huma antikompetittivi (ftehimiet kummerċjali obbligatorji bejn il-linji ta' l-ajru) f'konformità mal-liġi ta' l-UE dwar il-kompetizzjoni.

- **Il-bażi legali**

It-Trattat tal-KE, l-Artikoli 80(2), u 300(2).

- **Il-prinċipju tas-sussidjarjetà**

Il-proposta hija msejsa kollha kemm hi fuq il-"mandat orizzontali" mogħti mill-Kunsill b'kunsiderazzjoni għall-kwistjonijiet koperti mil-liġi Komunitarja u l-ftehimiet

bilaterali dwar is-servizzi bl-ajru.

- **Il-prinċipju tal-proporzjonalità**

Il-Ftehim se jemenda jew jikkomplementa d-dispożizzjonijiet fil-ftehimiet bilaterali dwar is-servizzi biss safejn dan ikun ta' ħtieġa ħalli tiġi żgurata l-konformità mal-liġi Komunitarja.

- **L-għażla ta' l-istrumenti**

Il-Ftehim bejn il-Komunità u r-Repubblika ta' l-Armenja huwa l-aktar strument effiċjenti biex il-ftehimiet bilaterali eżistenti kollha dwar is-servizzi bl-ajru bejn l-Istati Membri u r-Repubblika ta' l-Armenja jikkonformaw mal-liġi Komunitarja.

4) IMPLIKAZZJONIJIET GĦALL-BAĠIT

Din il-proposta ma għandha l-ebda implikazzjoni għall-baġit tal-Komunità.

5) INFORMAZZJONI ADDIZZJONALI

- **Is-Simplifikazzjoni**

Il-proposta tipprovdi s-simplifikazzjoni tal-leġiżlazzjoni.

Id-dispożizzjonijiet rilevanti tal-ftehimiet bilaterali dwar is-servizzi bl-ajru bejn l-Istati Membri u r-Repubblika ta' l-Armenja se jiġu ssostitwiti jew ikkumplementati minn dispożizzjonijiet fi ftehim Komunitarju waħdieni.

- **Spjegazzjoni dettaljata tal-proposta**

Skond il-proċedura standard għall-iffirmar u l-konklużjoni ta' ftehimiet internazzjonali, il-Kunsill huwa mitlub japprova d-deċiżjonijiet dwar l-iffirmar u l-applikazzjoni proviżorja u dwar il-konklużjoni tal-ftehim bejn il-Komunità Ewropea u r-Repubblika ta' l-Armenja dwar ċerti aspetti tas-servizzi ta' l-ajru u jinnomina l-persuni bis-setgħa li jiffirmaw il-Ftehim f'isem il-Komunità.

Proposta għal

DEĊIŻJONI TAL-KUNSILL

dwar l-iffirmar u l-applikazzjoni proviżorja tal-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u r-Repubblika ta' l-Armenja dwar ċerti aspetti tas-servizzi ta' l-ajru

IL-KUNSILL TA' L-UNJONI EWROPEA,

Wara li kkunsidra t-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea, u b'mod partikolari l-Artikolu 80 (2), flimkien ma' l-ewwel sentenza ta' l-ewwel subparagrafu ta' l-Artikolu 300(2) tiegħu,

Wara li kkunsidra l-proposta tal-Kummissjoni[2],

Billi:

(1) Fil-5 ta' Ġunju 2003, il-Kunsill awtorizza lill-Kummissjoni tiftaħ in-negozjati ma' pajjiżi terzi dwar is-sostituzzjoni ta' ċerti dispożizzjonijiet fi ftehimiet bilaterali eżistenti bi ftehim Komunitarju;

(2) Il-Kummissjoni nnegozjat f'isem il-Komunità Ftehim mar-Repubblika ta' l-Armenja dwar ċerti aspetti tas-servizzi ta' l-ajru f'konformità mal-mekkaniżmi u d-Direttivi fl-Anness għad-Deċiżjoni tal-Kunsill li tawtorizza lill-Kummissjoni tiftaħ negozjati ma' pajjiżi terzi dwar is-sostituzzjoni ta' ċerti dispożizzjonijiet fi ftehimiet bilaterali eżistenti bi ftehim Komunitarju.

(3) Suġġett għall-konklużjoni possibbli tiegħu f'data aktar 'il quddiem, il-Ftehim innegozjat mill-Kummissjoni għandu jiġi ffirmat u applikat proviżorjament.

IDDEĊIEDA KIF ĠEJ:

Artikolu Uniku

1. Suġġett għal konklużjoni tiegħu f'data aktar 'il quddiem, il-President tal-Kunsill b'dan qed jiġi awtorizzat jinnomina l-persuna jew il-persuni bis-setgħa li tiffirma/jiffirmaw f'isem il-Komunità l-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u r-Repubblika ta' l-Armenja dwar ċerti aspetti tas-servizzi ta' l-ajru.

2. Fl-istennija tad-dħul fis-seħħ tiegħu, il-Ftehim għandu jiġi applikat proviżorjament mill-ewwel jum ta' l-ewwel xahar wara d-data li fiha l-partijiet ikunu nnotifikaw lil xulxin li l-proċeduri kollha meħtieġa għal dan il-għan ikunu tlestew. Il-President tal-Kunsill huwa b'dan awtorizzat jagħmel in-notifika prevista fl-Artikolu 9(2) tal-Ftehim.

---

[2] ĠU C [...], [...], p. [...].

3. It-test tal-Ftehim huwa anness ma' din id-Deċiżjoni.

Magħmul fi Brussell,

Għall-Kunsill
Il-President

2007/0251(CNS)

Proposta għal

DEĊIŻJONI TAL-KUNSILL

dwar il-konklużjoni tal-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u r-Repubblika ta' l-Armenja dwar ċerti aspetti tas-servizzi ta' l-ajru

IL-KUNSILL TA' L-UNJONI EWROPEA,

Wara li kkunsidra t-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea, u b'mod partikolari l-Artikolu 80(2) flimkien ma' l-ewwel sentenza ta' l-ewwel subparagrafu ta' l-Artikolu 300(2) u l-ewwel subparagrafu ta' l-Artikolu 300(3) tiegħu,

Wara li kkunsidra l-proposta tal-Kummissjoni[3],

Wara li kkunsidrat l-opinjoni tal-Parlament Ewropew[4],

Billi:

(1) Fil-5 ta' Ġunju 2003, il-Kunsill awtorizza lill-Kummissjoni tiftaħ in-negozjati ma' pajjiżi terzi dwar il-bdil ta' ċerti dispożizzjonijiet fi ftehimiet bilaterali eżistenti bi ftehim Komunitarju;

(2) Il-Kummissjoni nnegozjat f'isem il-Komunità Ftehim mar-Repubblika ta' l-Armenja dwar ċerti aspetti tas-servizzi ta' l-ajru f'konformità mal-mekkaniżmi u d-Direttivi fl-Anness għad-Deċiżjoni tal-Kunsill li tawtorizza lill-Kummissjoni tiftaħ negozjati ma' pajjiżi terzi dwar is-sostituzzjoni ta' ċerti dispożizzjonijiet fi ftehimiet bilaterali eżistenti bi ftehim Komunitarju.

(3) Il-Ftehim ġie ffirmat f'isem il-Komunità fi [...] suġġett għal konklużjoni possibbli tiegħu f'data aktar tard, konformi mad-Deċiżjoni tal-Kunsill.../.../KE tal-Kunsill ta' [...][5].

(4) Il-Ftehim għandu jkun approvat,

IDDEĊIEDA KIF ĠEJ:

Artikolu 1

1. Il-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u r-Repubblika ta' l-Armenja dwar ċerti aspetti tas-servizzi ta' l-ajru huwa permezz ta' dan approvat f'isem il-Komunità.

---

3 ĠU C [...], [...], p. [...].
4 ĠU C [...], [...], p. [...].
5 ĠU C [...], [...], p. [...].

2. It-test tal-Ftehim huwa anness ma' din id-Deċiżjoni.

Artikolu 2

Il-President tal-Kunsill huwa b'dan awtorizzat li jinnomina l-persuna jew persuni bis-setgħa li tagħmel jew jagħmlu n-notifika prevista fl-Artikolu 9(1) tal-Ftehim.

Magħmul fi Brussell,

Għall-Kunsill
Il-President

ANNESS

IL-FTEHIM

bejn il-Komunità Ewropea u r-Repubblika ta’ l-Armenja

dwar ċerti aspetti tas-servizzi ta' l-ajru

IL-KOMUNITÀ EWROPEA

minn naħa, u

IR-REPUBBLIKA TA' L-ARMENJA

min-naħa l-oħra

(minn hawn 'il quddiem 'il-Partijiet')

FILWAQT LI JINNUTAW li ġew konklużi ftehimiet ta' servizzi bilaterali ta' l-ajru bejn bosta Stati Membri tal-Komunità Ewropea u r-Repubblika ta’ l-Armenja li fihom dispożizzjonijiet li jmorru kontra l-liġi Komunitarja,

FILWAQT LI JINNUTAW li l-Komunità Ewropea għandha l-kompetenza esklussiva fir-rigward ta' bosta aspetti li jistgħu jiġu inklużi fi ftehimiet bilaterali ta' servizzi ta' l-ajru bejn l-Istati Membri tal-Komunità Ewropea u pajjiżi terzi,

FILWAQT LI JINNUTAW li, skond il-liġi tal-Komunità Ewropea, it-trasportaturi ta’ l-ajru Komunitarji stabbiliti f’xi wieħed mill-Istati Membri għandhom id-dritt għal aċċess mhux diskriminatorju għar-rotot ta' l-ajru bejn l-Istati Membri tal-Komunità Ewropea u pajjiżi terzi,

FILWAQT LI KKUNSIDRAW il-ftehimiet bejn il-Komunità Ewropea u ċerti pajjiżi terzi li jipprovdu l-possibbiltà għaċ-ċittadini ta' dawn il-pajjiżi terzi li jiksbu dritt ta' sjieda fi trasportaturi ta' l-ajru mogħtija liċenzja f'konformità mal-liġi tal-Komunità Ewropea,

FILWAQT LI JAGĦRFU li ċerti dispożizzjonijiet tal-ftehim dwar servizzi bilaterali ta’ l-ajru bejn Stati Membri tal-Komunità Ewropea u r-Repubblika ta’ l-Armenja, li huma kontra l-liġi Komunitarja Ewropea, għandhom jinġiebu konformi ma’ dawn sabiex tiġi stabbilita bażi legali tajba għas-servizzi ta’ l-ajru bejn il-Komunità Ewropea u r-Repubblika ta’ l-Armenja u sabiex tiġi ppreżervata l-kontinwità ta’ tali servizzi ta’ l-ajru,

FILWAQT LI JINNUTAW li, skond il-leġiżlazzjoni Ewropea, il-linji ta' l-ajru fil-prinċipju ma jistgħux jikkonkludu ftehimiet li jistgħu jaffettwaw il-kummerċ bejn l-Istati Membri tal-Komunità Ewropea u li jkollohom l-għan jew l-effett li jipprevjenu, jirrestrinġu jew jgħawġu l-kompetizzjoni,

FILWAQT LI JAGĦRFU li d-dispożizzjonijiet fil-ftehimiet bilaterali dwar is-servizzi bl-ajru konklużi bejn l-Istati Membri tal-Komunità Ewropea u l-Armenja) jeħtieġu jew jiffavorixxu l-adozzjoni ta' ftehimiet bejn il-kumpaniji, deċiżjonijiet minn assoċjazzjonijiet ta’ kumpaniji jew prassi miftiehma li jimpedixxu, jgħawġu jew jirrestrinġu l-kompetizzjoni bejn it-trasportaturi bl-ajru fuq ir-rotot rilevanti; jew (ii) isaħħu l-effetti ta’ kwalunkwe ftehim, deċiżjoni jew prattika kkonċertata tali; jew iii) jiddelegaw lil operaturi ta' l-ajru jew operaturi ekonomiċi privati oħra r-responsabbiltà għat-teħid ta' miżuri li jgħawġu, jipprevjenu, jew

jirrestringu l-kompetizzjoni bejn l-operaturi ta' l-ajru fuq ir-rotot rilevanti, li jistgħu ixejnu l-effikaċja tar--regoli tal-kompetizzjoni applikabbli għall-impriżi,

FILWAQT LI JINNUTAW li mhuwiex għan tal-Komunità Ewropea, bħala parti minn dawn in-negozjati, li jiżdied il-volum totali ta' traffiku ta' l-ajru bejn il-Komunità Ewropea u r-Repubblika ta' l-Armenja, biex jiġi affettwat il-bilanċ bejn trasportaturi ta' l-ajru tal-Komunità u trasportaturi ta' l-ajru tar-Repubblika ta' l-Armenja, jew biex jiġu nnegozjati emendi għad-dispożizzjonijiet li diġà jeżistu ta' ftehim bilaterali għal servizzi ta' l-ajru dwar drittijiet tat-traffiku,

FTEHMU KIF ĠEJ:

ARTIKOLU 1

Dispożizzjonijiet ġenerali

1. Għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, 'Stati Membri' tfisser l-Istati Membri tal-Komunità Ewropea.

2. Fil-ftehimiet elenkati fl-Anness 1, ir-referenzi kolllha għaċ-ċittadini ta' l-Istat Membru li huwa parti fil-ftehim għandhom jinftiehmu li qed jirreferu għaċ-ċittadini ta' l-Istati Membri tal-Komunità Ewropea.

3. Referenzi f'kull ftehim elenkat fl-Anness 1 għat-trasportaturi ta' l-ajru jew linji ta' l-ajru ta' l-Istat Membru li huwa parti fil-ftehim għandhom jinftiehmu bħala li qed jirreferu għat-trasportaturi ta' l-ajru jew linji ta' l-ajru ddeżinjati minn dak l-Istat Membru.

ARTIKOLU 2

Deżinjazzjoni minn Stat Membru

1. Id-dispożizzjonijiet fil-paragrafi 2 u 3 ta' dan l-Artikolu għandhom jieħdu post id-dispożizzjonijiet li jikkorrispondu għalihom fl-artikoli elenkati fl-Anness 2(a) u (b) rispettivament, f'dak li għandu x'jaqsam mad-deżinjazzjoni tat-trasportaturi ta' l-ajru mill-Istat Membru kkonċernat, l-awtorizzazzjonijiet u permessi tiegħu mogħtija mir-Repubblika ta' l-Armenja, u r-rifjut, ir-revoka, is-sospensjoni jew il-limitazzjoni ta' l-awtorizzazzjonijiet jew permessi tat-trasportaturi ta' l-ajru, rispettivament.

2. Malli tirċievi deżinjazzjoni mingħand Stat Membru, ir-Repubblika ta' l-Armenja għandha tagħti l-awtorizzazzjonijiet u l-permessi meħtieġa bl-anqas dewmien proċedurali, sakemm:

   it-trasportatur ta' l-ajru jkun stabbilit fit-territorju ta' l-Istat Membru deżinjat skond it-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea u jkollu Liċenzja Operattiva valida fi qbil mal-liġi tal-Komunità Ewropea;

   ii. ikun eżerċitat u miżmum kontroll regolatorju effettiv tat-trasportatur bl-ajru mill-Istat Membru responsabbli għall-ħruġ taċ-Ċertifikat tiegħu ta' Operatur ta' l-Ajru u l-awtorità aeronawtika relevanti tkun identifikata biċ-ċar fid-deżinjazzjoni; kif ukoll

iii. it-trasportatur ta' l-ajru jkun proprjetà ta', direttament jew permezz ta' l-akbar sehem azzjonarju, u jkun ikkontrollat effettivament mill-Istati Membri u/jew miċ-ċittadini ta' l-Istati Membri, u/jew mill-istati l-oħra elenkati fl-Anness 3 u/jew miċ-ċittadini ta' dawn l-istati l-oħra.

3. Ir-Repubblika ta' l-Armenja tista' tirrifjuta, tirrevoka, tissospendi jew tillimita l-awtorizzazzjonijiet jew il-permessi ta' trasportatur ta' l-ajru minn Stat Membru fejn:

i. it-trasportatur ta' l-ajru ma jkunx stabbilit fit-territorju ta' l-Istat Membru li jkun qed jiddeżinjah skond it-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea jew ma jkollux Liċenzja Operattiva valida skond il-liġi tal-Komunità Ewropea;

ii. ma jiġix eżerċitat jew miżmum kontroll regolatorju effettiv tal-kumpanija ta' l-ajru mill-Istat Membru responsabbli għall-ħruġ taċ-Ċertifikat Operattiv ta' l-Ajru tiegħu, jew l-awtorità aeronawtika relevanti ma tkunx identifikata biċ-ċar fid-deżinjazzjoni; jew

iii. it-trasportatur ta' l-ajru ma jkunx proprjetà, direttament jew permezz ta' l-akbar sehem azzjonarju, jew ma jkunx ikkontrollat effettivament mill-Istati Membri u/jew miċ-ċittadini ta' l-Istati Membri, u/jew mill-istati l-oħra elenkati fl-Anness 3 u/jew miċ-ċittadini ta' stati oħra bħal dawn.

Waqt li qed teżerċita d-dritt tagħha taħt dan il-paragrafu, ir-Repubblika ta' l-Armenja ma għandhiex tiddiskrimina bejn trasportaturi ta' l-ajru abbażi tan-nazzjonalità.

ARTIKOLU 3

Sikurezza

1. Id-dispożizzjonijiet fil-paragrafu 2 ta' dan l-Artikolu għandhom jikkomplementaw id-dispożizzjonijiet korrispondenti fl-artikoli elenkati fl-Anness 2(c).

2. Fejn Stat Membru jkun iddeżinja trasportatur ta' l-ajru li l-kontroll regolatorju tiegħu huwa eżerċitat u miżmum minn Stat Membru ieħor, id-drittijiet tar-Repubblika ta' l-Armenja taħt id-dispożizzjonijiet ta' sikurezza tal-ftehim bejn l-Istat Membru li ddeżinja t-trasportatur ta' l-ajru u r-Repubblika ta' l-Armenja għandu japplika b'mod ugwali fir-rispett ta' l-adozzjoni, l-eżerċizzju jew iż-żamma ta' l-istandards tas-sikurezza mill-Istat Membru l-ieħor u b'rispett ta' l-awtorizzazzjoni għall-operazzjoni ta' dak it-trasportatur ta' l-ajru.

ARTIKOLU 4

Tassazzjoni tal-fjuwil ta' l-avjazzjoni

1. Id-dispożizzjonijiet fil-paragrafu 2 ta' dan l-Artikolu għandhom jikkomplementaw id-dispożizzjonijiet korrispondenti fl-Artikoli elenkati fl-Anness 2 (d).

2. Minkejja kull dispożizzjoni oħra kontra dan, m'għandu jkun hemm xejn fi kwalunkwe wieħed mill-ftehimiet elenkati fl-Anness 2(d) li jżomm Stat Membru milli jimponi, fuq bażi mhux diskriminatorja, taxxi, imposti, dazji, drittijiet jew ħlasijiet fuq fjuwil li jiġi fornut fit-territorju tiegħu għall-użu f'vettura ta' l-ajru ta'

trasportatur ta' l-ajru dežinjat tar-Repubblika ta’ l-Armenja li jopera bejn punt fit-territorju ta' Stat Membru u punt ieħor fit-territorju ta' dak l-Istat Membru jew fit-territorju ta' Stat Membru ieħor.

ARTIKOLU 5

It-tariffi għall-ġarr fi ħdan il-Komunità Ewropea

1. Id-dispożizzjonijiet fil-paragrafu 2 ta' dan l-Artikolu għandhom jikkomplementaw id-dispożizzjonijiet li jikkorrispondu fl-artikoli elenkati fl-Anness 2 (e).

2. It-tariffi li għandhom jiġu ddebitati mit-trasportatur(i) ta' l-ajru dežinjata/i mir-Repubblika ta’ l-Armenja permezz ta' ftehim elenkat fl-Anness 1 li fih dispożizzjoni elenkata fl-Anness 2(e) għal ġarr li jseħħ kollu kemm hu fi ħdan il-Komunità Ewropea għandhom ikunu suġġetti għal-liġi Komunitarja Ewropea.

ARTIKOLU 6

Il-kompatibbiltà mar-regoli tal-kompetizzjoni

1. Minkejja kull dispożizzjoni għall-kuntrarju, f’kull wieħed mill-ftehimiet elenkati fl-Anness I ma hemm xejn li għandu(i) jirrikjedi jew jiffavorixxi l-adozzjoni ta’ ftehimiet bejn impriżi tas-servizzi ta’ l-ajru, deċiżjonijiet minn assoċjazzjonijiet ta’ impriżi jew prattiki miftiehma li jipprevjenu jew jgħawġu l-kompetizzjoni; (ii) isaħħaħ l-effetti ta’ kwalunkwe ftehim, deċiżjoni jew prattika miftiehma bħal dawn; jew (iii) jiddelega lill-operaturi ekonomiċi privati r-responsabbiltà għat-teħid ta’ miżuri li jimpedixxu, jgħawġu jew jirrestrinġu l-kompetizzjoni.

2. Id-dispożizzjonijiet fil-ftehimiet elenkati fl-Anness I li mhumiex kompatibbli mal-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu ma għandhomx jiġu applikati.

ARTIKOLU 7

Annessi ta' dan il-Ftehim

L-Annessi ta' dan il-Ftehim ser jifformaw parti integrali minnu.

ARTIKOLU 8

Reviżjoni jew emendar

Il-Partijiet jistgħu, f'kull ħin, jirrevedu jew jemendaw dan il-Ftehim b'kunsens reċiproku.

ARTIKOLU 9

Id-dħul fis-seħħ u l-applikazzjoni proviżorja

1. Dan il-Ftehim għandu jidħol fis-seħħ meta l-Partijiet ikunu nnotifikaw lil xulxin bil-miktub li l-proċeduri interni rispettivi meħtieġa għad-dħul fis-seħħ tiegħu jkunu tlestew.

2. Minkejja l-paragrafu 1, il-Partijiet jaqblu li japplikaw dan il-Ftehim proviżorjament mill-ewwel jum ta' l-ewwel xahar wara d-data li fiha l-Partijiet ikunu nnotifikaw lil xulxin li l-proċeduri kollha meħtieġa għal dan il-għan ikunu tlestew.

3. Ftehimiet u ftehimiet oħra bejn l-Istati Membri u r-Repubblika ta' l-Armenja li, fid-data tal-firma ta' dan il-Ftehim, ma kinux daħlu fis-seħħ u li mhumiex qed jiġu applikati proviżorjament huma elenkati fl-Anness 1(b). Il-Ftehim għandu japplika għall-ftehimiet l-arranġamenti kollha ta' dan it-tip mad-dħul fis-seħħ jew ma' l-applikazzjoni proviżorja tagħhom.

ARTIKOLU 10

Terminazzjoni

1. Fil-każ li ftehim elenkat fl-Anness 1 jiġi tterminat, id-dispożizzjonijiet kollha ta' dan il-Ftehim li għandhom x'jaqsmu mal-ftehim elenkat fl-Anness 1 ikkonċernat għandhom jiġu tterminati fl-istess ħin.

2. Fil-każ li l-ftehimiet kollha elenkati fl-Anness 1 jiġu tterminati, dan il-Ftehim jiġi tterminat fl-istess ħin.

B'XIEHDA TA' DAN, il-firmatarji hawn taħt, bl-awtorizzazzjoni meħtieġa, iffirmaw dan il-Ftehim.

Magħmul fi [...] f'żewġ kopji, nhar il-[...] jum ta' [..., ...] bil-lingwa Bulgara, Ċeka, Daniża, Olandiża, Ingliża, Estonjana, Finlandiża, Franċiża, Ġermaniża, Griega, Ungeriża, Taljana, Latvjana, Litwana, Maltija, Pollakka, Portugiża, Rumena, Slovakka, Slovena, Spanjola, Żvediża u Armena.

GĦALL-KOMUNITà EWROPEA:

GĦALL-GVERN TAR-REPUBBLIKA TA' L-ARMENJA:

ANNESS 1

Lista ta' ftehimiet imsemmija fl-Artikolu 1 ta' dan il-Ftehim

(a) Ftehimiet tas-servizzi ta' l-ajru bejn ir-Repubblika ta' l-Armenja u Stati Membri tal-Komunità Ewropea li, fid-data tal-firma ta' dan il-Ftehim, ġew konklużi, iffirmati u/jew qed jiġu applikati proviżorjament

– Ftehim bejn **il-Gvern ta' l-Awstrija u l-Gvern tar-Repubblika ta' l-Armenja** dwar is-Servizzi bl-Ajru inizjalat fi Vienna fil-25 ta' Awissu 1993, minn hawn 'il quddiem imsejjaħ "il-Ftehim Armenja– Awstrija" fl-Anness 2;

– Ftehim bejn **il-Gvern tal-Belġju u l-Gvern tar-Repubblika ta' l-Armenja** dwar is-Servizzi bl-Ajru ffirmat fi Brussell fis-7 ta' Ġunju 2001, minn hawn 'il quddiem imsejjaħ "il-Ftehim Armenja– Belġju" fl-Anness 2;

– Ftehim dwar it-Trasport bl-Ajru bejn **il-Gvern tar-Repubblika Ċeka u l-Gvern tar-Repubblika ta' l-Armenja** inizjalat fi Praga fit-8 ta' Frar 2002, minn hawn 'il quddiem "il-Ftehim Armenja - Repubblika Ċeka" fl-Anness 2;

– Ftehim bejn **il-Gvern tar-Renju tad-Danimarka u l-Gvern tar-Repubblika ta' l-Armenja** dwar is-Servizzi bl-Ajru ffirmat fi Stokkolma fil-25 ta' Ottubru 2000, minn hawn 'il quddiem imsejjaħ "il-Ftehim Armenja – Estonja" fl-Anness 2;

– Ftehim bejn **il-Gvern tar-Repubblika ta' l-Estonja u l-Gvern tar-Repubblika ta' l-Armenja** dwar is-Servizzi bl-Ajru ffirmat f'Tallin fis-17 ta' Marzu 2000, minn hawn 'il quddiem imsejjaħ "il-Ftehim Armenja – Estonja" fl-Anness 2;

– Ftehim ta' Trasport bl-Ajru bejn **il-Gvern tar-Repubblika Federali tal-Ġermanja u l-Gvern tar-Repubblika ta' l-Armenja** ffirmat f'Bonn fil-4 ta' Mejju 1998, minn hawn 'il quddiem "il-Ftehim Armenja – Ġermanja" fl-Anness 2;

– Ftehim bejn **il-Gvern tar-Repubblika Franċiża u l-Gvern tar-Repubblika ta' l-Armenja** dwar is-Servizzi bl-Ajru inizjalat f'Pariġi fit-12 ta' Frar 2002, minn hawn 'il quddiem imsejjaħ "il-Ftehim Armenja – Franza" fl-Anness 2;

– Ftehim bejn **il-Gvern tar-Repubblika Griega u l-Gvern tar-Repubblika ta' l-Armenja** dwar is-Servizzi bl-Ajru ffirmat f'Ateni fis-16 ta' Diċembru 1994, minn hawn 'il quddiem imsejjaħ "il-Ftehim Armenja – Greċja" fl-Anness 2;

– Ftehim bejn **il-Gvern tar-Repubblika Taljana u l-Gvern tar-Repubblika ta' l-Armenja** dwar is-Servizzi bl-Ajru ffirmat f'Yerevan fit-18 ta' Lulju 2002, minn hawn 'il quddiem imsejjaħ "il-Ftehim Armenja – Italja" fl-Anness 2;

– Ftehim bejn **il-Gvern tal-Gran Dukat tal-Lussemburgu u l-Gvern tar-Repubblika ta' l-Armenja** dwar is-Servizzi bl-Ajru inizjalat f'Lussemburgu fil-21 ta' Novembru 2000, minn hawn 'il quddiem imsejjaħ "il-Ftehim Armenja – Lussemburgu" fl-Anness 2;

– Ftehim bejn **il-Gvern tar-Renju ta' l-Olanda u l-Gvern tar-Repubblika ta' l-Armenja** dwar is-Servizzi bl-Ajru ffirmat f'Yerevan fis-26 ta' Novembru 1999, minn hawn 'il quddiem imsejjaħ "il-Ftehim Armenja – Olanda" fl-Anness 2;

– Ftehim bejn **il-Gvern tar-Repubblika tal-Polonja u l-Gvern tar-Repubblika ta' l-Armenja** dwar is-Servizzi bl-Ajru ffirmat f'Varsavja fis-27 ta' Jannar 1998, minn hawn 'il quddiem imsejjaħ "il-Ftehim Armenja – Polonja" fl-Anness 2;

– Ftehim bejn **il-Gvern tar-Rumanija u l-Gvern tar-Repubblika ta' l-Armenja** dwar is-Servizzi bl-Ajru ffirmat f'Yerevan fil-25 ta' Marzu 1996, minn hawn 'il quddiem imsejjaħ "il-Ftehim Armenja – Rumanija" fl-Anness 2;

– Ftehim bejn **il-Gvern tar-Renju ta' l-Iżvezja u l-Gvern tar-Repubblika ta' l-Armenja** dwar is-Servizzi bl-Ajru ffirmat fi Stokkolma fil-25 ta' Ottubru 2000, minn hawn 'il quddiem imsejjaħ "il-Ftehim Armenja – Żvezja" fl-Anness 2;

– Ftehim dwar is-Servizzi bl-Ajru bejn **il-Gvern tar-Renju Unit tal-Gran Brittanja u l-Irlanda ta' Fuq u l-Gvern tar-Repubblika ta' l-Armenja** dwar is-Servizzi bl-Ajru ffirmat f'Londra fid-9 ta' Frar 1994, minn hawn 'il quddiem imsejjaħ "il-Ftehim Armenja – Renju Unit" fl-Anness 2;

Immodifikat l-aħħar mill-Memorandum ta' Ftehim magħmul f'Yerevan fit-19 ta' Ġunju 1998;

ANNESS 2

Lista ta' Artikoli fil-ftehimiet elenkati fl-Anness 1 u msemmija fl-Artikoli 2 sa 5 ta' dan il-Ftehim

(a) Dežinjazzjoni minn Stat Membru:

– L-Artikolu 3 tal-Ftehim Armenja – Awstrija

– L-Artikolu 4 tal-Ftehim Armenja – Belġju

– L-Artikolu 3 tal-Ftehim Armenja- Repubblika Ċeka

– L-Artikolu 3 tal-Ftehim Armenja – Danimarka

– L-Artikolu 3 tal-Ftehim Armenja – Ġermanja

– L-Artikolu 3 tal-Ftehim Armenja – Estonja

– L-Artikolu 3 tal-Ftehim Armenja – Franza

– L-Artikolu 3 tal-Ftehim Armenja – Greċja

– L-Artikolu 4 tal-Ftehim Armenja – Italja

– L-Artikolu 3 tal-Ftehim Armenja – Lussemburgu

– L-Artikolu 4 tal-Ftehim Armenja – Olanda

– L-Artikolu 3 tal-Ftehim Armenja – Polonja

– L-Artikolu 3 tal-Ftehim Armenja – Rumanija

– L-Artikolu 3 tal-Ftehim Armenja – Żvezja

– L-Artikolu 4 tal-Ftehim Armenja – Renju Unit

(b) Rifjut, revoka, sospensjoni jew limitazzjoni ta' l-awtorizzazzjonijiet jew il-permessi:

– L-Artikolu 4 tal-Ftehim Armenja – Awstrija

– L-Artikolu 5 tal-Ftehim Armenja – Belġju

– L-Artikolu 4 tal-Ftehim Armenja- Repubblika Ċeka

– L-Artikolu 4 tal-Ftehim Armenja – Danimarka

– L-Artikolu 4 tal-Ftehim Armenja – Ġermanja

– L-Artikolu 4 tal-Ftehim Armenja – Estonja

– L-Artikolu 4 tal-Ftehim Armenja – Franza

– L-Artikolu 4 tal-Ftehim Armenja – Greċja

– L-Artikolu 5 tal-Ftehim Armenja – Italja

– L-Artikolu 4 tal-Ftehim Armenja – Lussemburgu

– L-Artikolu 5 tal-Ftehim Armenja – Olanda

– L-Artikolu 4 tal-Ftehim Armenja – Polonja

– L-Artikolu 4 tal-Ftehim Armenja – Rumanija

– L-Artikolu 4 tal-Ftehim Armenja – Żvezja

– L-Artikolu 5 tal-Ftehim Armenja – Renju Unit

(c) Is-sikurezza:

– L-Artikolu 8 tal-Ftehim Armenja- Repubblika Ċeka

– L-Artikolu 14 tal-Ftehim Armenja – Danimarka

– L-Artikolu 12 tal-Ftehim Armenja – Ġermanja

– L-Artikolu 12 tal-Ftehim Armenja – Estonja

– L-Artikolu 8 tal-Ftehim Armenja – Franza

– L-Artikolu 10 tal-Ftehim Armenja – Italja

– L-Artikolu 6 tal-Ftehim Armenja – Lussemburgu

– L-Artikolu 14 tal-Ftehim Armenja – Żvezja

– L-Artikolu 9a tal-Ftehim Armenja – Renju Unit

(d) It-tassazzjoni fuq il-fjuwil ta' l-avjazzjoni:

– L-Artikolu 7 tal-Ftehim Armenja – Awstrija

– L-Artikolu 10 tal-Ftehim Armenja – Belġju

– L-Artikolu 9 tal-Ftehim Armenja- Repubblika Ċeka

– L-Artikolu 6 tal-Ftehim Armenja – Danimarka

– L-Artikolu 6 tal-Ftehim Armenja – Ġermanja

– L-Artikolu 6 tal-Ftehim Armenja – Estonja

– L-Artikolu 10 tal-Ftehim Armenja – Franza

– L-Artikolu 9 tal-Ftehim Armenja – Greċja

– L-Artikolu 6 tal-Ftehim Armenja – Italja

– L-Artikolu 8 tal-Ftehim Armenja – Lussemburgu

– L-Artikolu 10 tal-Ftehim Armenja – Olanda

– L-Artikolu 6 tal-Ftehim Armenja – Polonja

– L-Artikolu 9 tal-Ftehim Armenja – Rumanija

– L-Artikolu 6 tal-Ftehim Armenja – Żvezja

– L-Artikolu 8 tal-Ftehim Armenja – Renju Unit

(e) Tariffi għall-ġarr fil-Komunità Ewropea:

– L-Artikolu 11 tal-Ftehim Armenja – Awstrija

– L-Artikolu 13 tal-Ftehim Armenja – Belġju

– L-Artikolu 13 tal-Ftehim Armenja- Repubblika Ċeka

– L-Artikolu 10 tal-Ftehim Armenja – Danimarka

– L-Artikolu 10 tal-Ftehim Armenja – Ġermanja

– L-Artikolu 10 tal-Ftehim Armenja – Estonja

– L-Artikolu 14 tal-Ftehim Armenja – Franza

– L-Artikolu 12 tal-Ftehim Armenja – Greċja

– L-Artikolu 8 tal-Ftehim Armenja – Italja

– L-Artikolu 10 tal-Ftehim Armenja – Lussemburgu

– L-Artikolu 6 tal-Ftehim Armenja – Olanda

– L-Artikolu 10 tal-Ftehim Armenja – Polonja

– L-Artikolu 8 tal-Ftehim Armenja – Rumanija

– L-Artikolu 10 tal-Ftehim Armenja – Żvezja

– L-Artikolu 7 tal-Ftehim Armenja – Renju Unit

ANNESS 3

Lista ta' stati oħra msemmija fl-Artikolu 2 ta' dan il-Ftehim

(a) **Ir-Repubblika ta l-Iżlanda** (skond il-Ftehim dwar iż-Żona Ekonomika Ewropea);

(b) **Il-Prinċipat ta' Liechtenstein** (skond il-Ftehim taż-Żona Ekonomika Ewropea);

(c) **Ir-Renju tan-Norveġja** (skond il-Ftehim taż-Żona Ekonomika Ewropea);

(d) **Il-Konfederazzjoni Żvizzera** (skond il-Ftehim dwar it-Trasport bl-Ajru bejn il-Komunità Ewropea u l-Konfederazzjoni Żvizzera).